
**THE TRANSLATION OF PREPOSITIONS *AT, ON* AND *BY* WITH
REFERENCE TO GREEN'S *THE FAULT IN OUR STARS***

Made Jaya Maharani^{1*} Putu Ayu Asty Senja Pratiwi² I Made Sena
Darmasetiyawan³

^[123]English Department Faculty Of Arts, Udayana University

¹[madejayamaharani@gmail.com] ²[senja.dananjaya@yahoo.com]

³[sena.darmasetiyawan@gmail.com]

*Corresponding Author

Abstrak

*Studi ini di buat dengan tujuan untuk mengidentifikasi fungsi dan menganalisa kesepadanan preposisi **at, on** dan **by** yang ditemukan pada novel **The Fault in Our Stars** oleh John Green. Data studi ini diperoleh dengan menggunakan metode kepustakaan dan dianalisa dengan metode kualitatif. Teori yang digunakan adalah teori yang dikeluarkan oleh Larson dan Quirk. Sedangkan temuan dalam studi ini adalah preposisi **at, on** dan **by** berfungsi untuk menyatakan, tempat, posisi, waktu, kondisi, stimulus, target/tujuan, alat, dan agen. Selain itu juga ditemukan padanan terjemahan preposisi **at** adalah **di, pada, dalam, atas** dan **kepada**. **On** diterjemahkan menjadi **di, pada, di atas, dengan** dan **ke**. **By** diterjemahkan menjadi **dengan, oleh** dan **di**.*

Kata Kunci: *terjemahan, preposisi, dan kesepadanan.*

1. Background of the Study

In translating a language, there are a large number of difficulties found such as how to translate English language as source language (SL) into Indonesian as target language (TL) since three words in English such as the prepositions *at, on* and *by* can have many translation equivalents in Indonesian. Thus, it is very interesting to analyze the function and translation equivalents of the English prepositions *at, on* and *by*.

2. Problems of the Study

The problems that the writer would like to discuss in this study are:

- a) What are the functions of the English prepositions *at, on, and by* found in the novel *The Fault in Our Stars* by John Green?

- b) What are the translation equivalents of the English preposition *at*, *on* and *by* in Indonesian based on the novel *The Fault in Our Stars* by John Green?

3. Aims of the Study

The aims of this study are:

General Objectives:

1. As the final paper (*skripsi*) to obtain S1 degree in English Department Faculty of Arts, Udayana University.
2. To make the readers understand the English language preposition *at*, *on*, and *by* better.

Specific Objectives:

1. To identify the functions of the English language prepositions *at*, *on* and *by* in Indonesian.
2. To analyze the translation equivalents of the English language prepositions *at*, *on*, and *by* in Indonesian.

4. Research Method

The data of this study include the English prepositions *at*, *on* and *by* which were taken from a novel entitled *The Fault in Our Stars* by John Green and translated by Dwijani Nimpoeno.

The study used library research method in collecting the data. The method was done by reading both English and Indonesian novels. Then, the writer was finding out the sentences that contain the prepositions *at*, *on* and *by*. After that, those prepositions were marked, underlined and retyped based on both in English and Indonesian.

The collected data were analyzed using the qualitative method. They are described in detail based on theories related to the topic of discussion. The selected data were identified and analyzed to determine the functions and the translation equivalents of the English language prepositions *at*, *on*, and *by* based on the concept and theoretical framework.

5. Result and Discussion

Based on the result of the study, there are some equivalents of the prepositions *at*, *on* and *by* in Indonesian such as;

5.1 Preposition *at* translated into *di*, *pada*, *dalam*, *atas*, and *kepada*.

One example of the English preposition *at* which is translated into *di* in Indonesian

SL: ...taking the elevator is a Last Days kind of activity **at** Support Group, ... (Green., 2012: 8)

TL: ...memakai lift adalah sejenis aktivitas Hari Terakhir **di** pertemuan Kelompok Pendukung... (Nimpoeno., 2014: 16)

The prepositional phrase *at support group* is translated into *di pertemuan Kelompok Pendukung*. The functions of the preposition in SL and TL are used to denote a place since both prepositions describe a particular area where someone is available.

5.2 Preposition *on* translated into *di*, *pada*, *di atas*, *dengan*, and *ke*.

One example of the English preposition *on* which is translated into *di* in Indonesian

SL: I was standing with my chuck Taylors **on** the very edge of the curb. (Green., 2012: 20)

TL: Aku berdiri dengan sepatu kets Chuck Taylorku berada persis **di** pinggir jalan. (Nimpoeno., 2014: 32)

The prepositional phrase *on the very edge of the curb* is translated into *di pinggir jalan*. The function of the prepositional phrase in SL and TL are used to denote a place. They are used to describe a particular area where someone is available.

5.3 Preposition *by* translated into *dengan*, *oleh* and *di*.

One example of the English preposition *by* is translated into *dengan*.

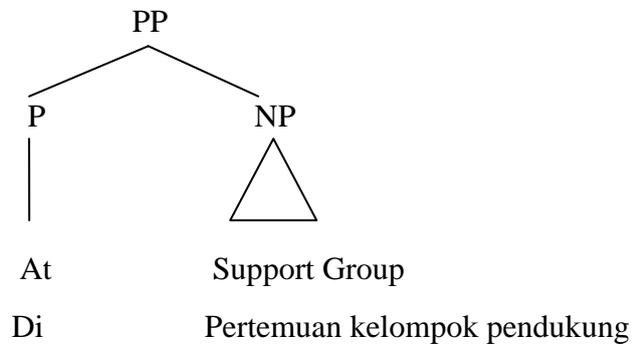
SL: They didn't seem too surprised **by** my arrival, which made sense: The fact that Augustus made me feel special did not necessarily indicate that I was special. (Green., 2012: 27)

TL: Mereka seakan tidak begitu terkejut **dengan** kedatanganku, dan itu masuk di akal: Fakta bahwa Agustus membuatku merasa istimewa tidak selalu menunjukkan bahwa aku memang istimewa. (Nimpoeno., 2014: 41)

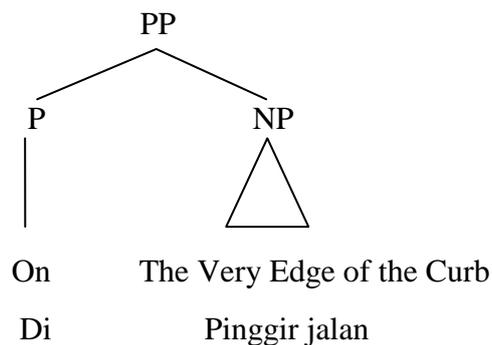
The prepositional phrase *by my arrival* is translated into *dengan kedatanganku*. The function of the preposition in SL and TL are used to denote means, since it answers the question starting with *how*.

5.4 The tree diagram of the prepositional phrase

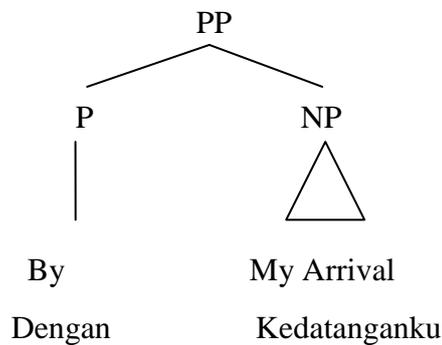
a. Tree diagram of prepositional phrase *at support group*:



b. The tree diagram of prepositional phrase *on the very edge of the curb*:



c. The tree diagram of the prepositional phrase *by my arrival*:



6. Conclusion

It can be concluded that there are many English prepositions *at*, *on* and *by* found in the novel. Their functions are *to denote place*, *to denote position*, *to denote time*, *to denote condition*, *to denote stimulus*, *to denote goal or target*, *to denote means* and *to denote agentive*. Meanwhile, the preposition *at* is translated into *di*, *pada*, *dalam*, *atas* and *kepada*. The preposition *on* is translated into *di*, *pada*, *di atas*, *dengan*, and *ke*. The preposition *by* is translated into *dengan*, *oleh* and *di*. The result of this study shows that there are many translation equivalents of the English prepositions *at*, *on* and *by* in Indonesian.

7. Bibliography

- Green, John., 2012. *The Fault in Our Stars*, Dutton Books, New York.
- Larson, Mildred, L., 1998. *Meaning based Translation*, University Press of America, New York.
- Nimpoeno, Ingrid Dwijani. 2014. *The fault in Our Stars*, Qanita, Bandung.
- Quirk. Randolph and Sidney Greenbaum. 1973. *A University Grammar of English*, Longman, London.
- Quirk, Randolph., 1985. *A Comprehensive Grammar of the English language*. Longman, London.